EGYPT

SUDAN

Red Sea

Wadi Howar
5th Cataract
6th Cataract
4th Cataract
3rd Cataract
2nd Cataract
Atbara
Blue Nile
White Nile
Jebel Barkal
ASU BONE
el-Hassa
Muweis
Soba East
Abu Erteila
el-Hassa
Damboya

Ancient sites
MODERN TOWNS
Surveys

0 200km
The Sudan Archaeological Research Society

Volume 24  2020

The Kirwan Memorial Lecture

Literacy in Christian Nubia: perspectives from the Polish mission in Dongola
Adam Łajtar

5

Reports

Shokan. Revival of a forgotten village
Liliane Mann and Ben van den Bercken

24

Leather, mud and grain: the 2018 excavations in Uronarti Fortress
Laurel Bestock and Christian Knoblauch

31

Christianising a Nubian landscape: a chronology of Post-Meroitic goblets from the Dal Cataract
Tsubasa Sakamoto

43

Kerma presence at Ginis East: the 2020 season of the Munich University Attab to Ferka Survey Project
Julia Budka

57

Collective graves and ba-statues. The 2018 and 2019 campaigns at Sedeinga
Claude Rilly, Vincent Francigny and Romain David

72

Kedurma: a Meroitic regional administrative town north of the Third Cataract
Mohamed Bashir

91

Laying the groundwork: 2020 survey season and community outreach programme at the Kerma Period settlement site es-Selim R4 in the Northern Dongola Reach
Elizabeth Minor, Sarah M. Schellinger, Christopher Sevara, Ahmed El-Ameen Ahmed El-Hassan (Sokhari), and Sajda Adam Omer Ahmed

100

Cairns and below: the el-Ga’ab Depression, Western Dongola Reach
Yahia Fadl Tahir

112

New discoveries at Sanam Temple and its surroundings: Sanam Temple Project, 2019-2020
Kathryn Howley

119

Natakamani and the bronze oil lamp. Some evidence of metallurgy from Jebel Barkal
Francesca Iannarilli

133

Meroitic painted decoration at Jebel Barkal: the external façades of Palace B1500
Federica Pancin

139

Incorporation of faunal remains in Kerma to Napatan Period burials from the ASU BONE concession between the Fourth and Fifth Cataracts
Alexandra J. Ptacek and Brenda J. Baker

147

The lion temple at Abu Erteila
Eleanora Kormysheva

162
Renders of the Amun Temple Complex in el-Hassa: practices, pigments and painting methods
Serge Feneuille

The archaeological site of Damboya in the Shendi reach. First season
Marc Maillot

The Meroitic settlement at Damboya: preliminary results
Gabrielle Choimet

The palace of Muweis and its Medieval necropolis
Yann Ardagna and Marc Maillot

Iron craftsmanship in Muweis, a town of the Meroe Empire: metal production and smithing
Nadine Dieudonné-Glad, Charlène Bouchaud, Dominique Gemehl, Samuel Guérin, Marie Millet and Antoine Zazzo

New fieldwork at Soba East (2019-2020 season)
Mariusz Drzewiecki, Robert Ryndziewicz, Joanna A. Ciesielska, Tomasz Michalik, Maciej Kurcz, Ewa Czyżewska-Zalewska and Rajaa Alamein Adam

An archaeological survey of Gadarif State (Eastern Sudan) from 2006-2013
Fakhri Hassan Abdallah

Results of a second season of Paleolithic survey in the Agig area: the Red Sea region of the Sudan
Amanuel Beyin, Abubakr Abdelrahman Adam, Ahmed Alhaj O. Balela and Boshra Abdella Adem

Flocks and herds: animal skin and hide exploitation for the manufacture of Nubian leather
Lucy Skinner

Building textile archaeology in ancient Sudan. The example of the TexMeroe Project
Elsa Yvanez

Potential Old Nubian cognates for Meroitic aleqese
Gilda Ferrandino and Vincent W. J. van Gerven Oei

Western Sudan Community Museum (WSCM) – British Council Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport – the story so far
Michael Mallinson, Helen Mallinson, Abdelrahman Ali Mohamed, Ghafia Gar al-Nabi, and Iglal Mohamed Osman el-Malik

Reflections on lost traditions since the 1960s Nubian diaspora
Claire Nicholas

Obituaries

László Török (1941-2020)

Jacques Reinold (1944-2020)

Front cover. Drone aerial photo of the landscape at Attab, illustrating general differences between the right and the left riverbanks (photo C. Geiger).

Sudan & Nubia is a peer-reviewed journal.
Potential Old Nubian cognates for Meroitic *aleqese*
Gilda Ferrandino and Vincent W. J. van Gerven Oei

**Introduction**

In this article we will analyse three potential Old Nubian cognates of the Meroitic *aleqese*, taking up a prior suggestion of Claude Rilly. After providing an overview of the linguistic relationship between Meroitic and Old Nubian and the extant analyses of *aleqese* in the extant literature, we will inspect the Old Nubian conditional clause marker *ⲁⲗⲉⲥⲛ̄*, as well as the words *ⲁⲗⲕⲁⲥⲛ̄* and *ⲁⲗⲓⲕⲟⲧⲛ̄*, both with an unknown, but seemingly adverbial function. It will be our claim that *ⲁⲗⲉⲟⲝ*, which is frequently used in Old Nubian literary texts, is a true cognate, a word supposedly deriving from the same potentially reconstructable root. The existence of this cognate relationship, which follows the sound correspondences that have so far been proposed by Claude Rilly, further substantiates the claim that Meroitic is a Nilo-Saharan, and, more precisely, a Northern East Sudanic language. We will suggest that, by contrast, *ⲁⲗⲕⲁⲥⲛ̄* and *ⲁⲗⲓⲕⲟⲧⲛ̄* are loanwords from Meroitic, which gives us further evidence concerning the pronunciation, phonetic variation, and orthography of Meroitic.

Meroitic and Old Nubian both belong to the Northern East Sudanic language family of the Nilo-Saharan phylum (Rilly 2010). According to Rilly, the Eastern Branch of Northern East Sudanic includes Nubian, which further splits into Western Nubian and Nile Nubian, of which Old Nubian is a member; Meroitic; and Nara, with an ancestral language or close relative thereof, provisionally labelled ‘pre-Nubian’; which is an assumed substrate beneath Old Nubian in the Lower Middle Nile Valley. Old Nubian has borrowed words from both Meroitic and this pre-Nubian language substrate, although the distinction is often unclear. Currently, all Northern East Sudanic loanwords in Old Nubian that cannot be attributed with certainty to Meroitic are attributed to the C-Group linguistic substrate.

It is certain that Meroitic and Old Nubian users were in contact and involved in cultural exchange, if only because the Old Nubian alphabet contains three characters taken from the Meroitic alphasyllabary. This implies the existence of biliterate users, comfortable enough with the Meroitic and Old Nubian languages to adapt characters from one script to the other. Rilly proposes that this development took place in the 6th century AD, two centuries before the first secure attestations of Old Nubian writing, and one century after the latest attested Meroitic inscription (Rilly 2008, 198). Such intense cultural contact cannot but have left traces in the Old Nubian language itself.

Although the distinction between an Old Nubian cognate with Meroitic in the true sense (i.e., regularly reconstructable to an earlier stage of the language) and a loanword remains blurry as long as the sound laws governing the development of the different members of the Eastern Branch have not been exhaustively described, there are several promising candidates for Meroitic loanwords in Old Nubian. The following Meroitic loanwords in Old Nubian have been proposed: Mer. *aroxe* ‘to protect’ /aruɣ/e/ > ON Ⲅⲣⲟⲩⲛⲛⲛⲗ-ⲣⲁ- Ⲅⲣⲟⲩⲛⲛⲛⲗ-ⲧ- (hapax), Ⲅⲣⲟⲩⲛⲛⲛⲗ-ⲧ- (hapax) ‘to protect’ (Rilly 2010, 117, no 4); Mer. *ms-l* ‘the sun (god)’ /macala/ > ON ⲉⲧⲟⲧⲏ ‘sun’ (Rilly 2010, 286); Mer. *mte* ‘child, small’ /mate/; *mete* ‘junior’ /mate/ > ON ⲉⲧⲥⲁ ‘generation’ (Rilly 2010, 134, no 23); Mer. *ns(e)*/nac(a)/ ‘sacrifice’ > ON Ⲁⲧⲥⲁ lateral-; Ⲁⲧⲥⲁ ‘sacrifice’ and perhaps the widely attested Ⲡⲧ- ‘holy’ (Rilly 2010, 135, no. 24); Mer. *-se-l* ‘each’ /sela/ > ON Ⲣⲧⲏⲧⲧ (hapax), Ⲣⲧⲏⲧⲧ (hapax) ‘each’ (Rilly 2010, 138, no. 27). There is little doubt that a developing understanding of the Meroitic language will yield further loanwords in Old Nubian. Our efforts below are based on that assumption.

**Attestations of Meroitic *aleqese***

The role and meaning of *aleqese* has been debated for a long time. In most cases, the word appears at the beginning of texts, while in others it occurs inside the inscription without apparently a defined syntactical position. In the literature, *aleqese* has been analysed as containing a proper name (*‘Aleq’*) or noun (*‘monument’*), or being an adverb.

---

1 In the present paper, Gilda Ferrandino wrote the sections on Meroitic, Vincent W. J. van Gerven Oei those on Old Nubian. Both authors contributed to the introduction and conclusion.

2 Rilly refers to this language alternatively as ‘Vestigial Language of Lower Nubia’ (Rilly 2010; 2011). Rilly 2014 proposes a ‘pre-Nubian’ language separate from the C-Group language, although it unclear on which basis he proposes the distinction. Our use of pre-Nubian covers both.

3 See for a brief overview also Rilly 2007, 200.
One of the first occurrences analysed by Francis Llewellyn Griffith was REM 0075, a text engraved on the back of the Isis statue (Griffith 1912, 2). Griffith suggested to divide the word in *aleq-se* [Proper name-GEN] ‘belonging to Aleq’. He compared Aleq with the Egyptian word *I-laq*, an ancient name for Philae (Griffith 1912, 3). This interpretation fits well with the text, which mentions the divine name Isis four times.

**REM 0075, ll. 1-4**

<table>
<thead>
<tr>
<th>aleqese</th>
<th>eqetertkelw</th>
<th>wos</th>
<th>aterekebe</th>
<th>tenekexenel</th>
<th>tewwi</th>
<th>ays</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Hintze** analysed *aleqese* differently, dividing it as *ale-qese* [noun + [Dim + GEN]], translating the noun *ale* as ‘monument, inscription’ (Hintze 1960, 142). According to Hintze’s hypothesis, the meaning of the noun phrase could be ‘his/her monument’. This theory was supported by László Török (1984), who studied religious graffiti from sacred sites at Philae, Qasr Ibrim, Kawa, Musawwarat es-Sufra, and Meroe. According to the formal aspects of the inscriptions, he categorised the graffiti in 10 classes. The 7th class comprised four graffiti with *aleqese*: two graffiti from Kawa, REM 0610 and REM 0619B; one from Gebel el-Girwai, REM 1155; and one from Meroe, REM 0414.

**REM 0610**

<table>
<thead>
<tr>
<th>aleqese</th>
<th>hrli</th>
<th>mkli</th>
<th>xrim[-1]s[-1]-l-w</th>
<th>r’sime</th>
<th>šdík[-1] mneberekpliseli</th>
</tr>
</thead>
</table>

In this text, Török (1984, 176-177) interpreted š as a verb and suggested the translation ‘to write’, thus supporting Hintze’s interpretation of *aleqese* as ‘his/her monument’. The other three attestations are less clear. In REM 0619B and REM 0414 *aleq* comes at the beginning, in REM 1155 in the middle of a sequence.

**REM 0619B**

<table>
<thead>
<tr>
<th>aleqese</th>
<th>smne[-1]hom [-1]lyt [...]</th>
</tr>
</thead>
</table>

---

4 The word *bereke* was found in different contexts, and interpreted as a title. In this case it is preceded by *mne*. If we consider *mne* as a variant of *mni*, where the presence of *e* instead of *i* is only attested in *(Ahmnipt*) (REM 0664), then *bereke* could be interpreted as an epithet of the god Amon. In REM 0031 there is the sequence *Ammi Bero-te ‘Amon of Bero*, where *Bero* is a place name, possibly linked to *Aborepi ‘Musawwarat es-Sufra*, from the Egyptian *Ipbr-nḫ*. According to Rilly, *Aborepi* is composed of the word -pi, which indicates a generic place. So, here the sequence *mneberekpliseli* could be also divided in *mne-bere-k-p-li-se-li*, identifying in -k- the morpheme of spatial origin ‘from’: ‘under the authority of Amon (?) who (comes) from Bere’. Nevertheless, this is only an idea based on an interpretation of *mne* which, at the moment, need to be further substantiated.

5 The adverb *dík* is usually used in the sequence *(Place Name)-ke dík (Place Name)-yte ‘from (Place Name) all the way until (Place Name)*. “*se-l(w)” under the authority of*.

7 Török translates: ‘Inscription written by *Hr* for the god….may it remain forever before Amon (?)’.
Further evidence of aleqese is found in four royal texts: the stele of Taneyidamani, REM 1044; the I stele at Hamadab, REM 1003; the fragment of the Obelisk of Meroe, REM 1041A; and the Amanishakheto stele from Qasr Ibrim, REM 1141. According to Hintze’s hypothesis, aleqese here refers to the stele or to the royal decree itself.

Further evidence of aleqese is found in four royal texts: the stele of Taneyidamani, REM 1044; the I stele at Hamadab, REM 1003; the fragment of the Obelisk of Meroe, REM 1041A; and the Amanishakheto stele from Qasr Ibrim, REM 1141. According to Hintze’s hypothesis, aleqese here refers to the stele or to the royal decree itself.

Further evidence of aleqese is found in four royal texts: the stele of Taneyidamani, REM 1044; the I stele at Hamadab, REM 1003; the fragment of the Obelisk of Meroe, REM 1041A; and the Amanishakheto stele from Qasr Ibrim, REM 1141. According to Hintze’s hypothesis, aleqese here refers to the stele or to the royal decree itself.
Potential Old Nubian cognates for Meroitic aleqese (Ferrandino and van Gerven Oei)

REM 1041A, ll. 1-4


[aleqese] am˴n˴[i]sxeto qor r˴kd˴[ke-l] pe-wide r˴m˴[lo-l]

aleqese Amanishakheto king.DET candace-DET pe-N good-DET

yị […]

VPREF(1SG)-[…]

REM 1141, ll. 1-6


aleqese wos tebwe-te-li medewi-ke aro-doke-l-w m.s

aleqese Isis Abaton-LOC-DET Meroe-PP N-ADJ-DET-OBJ m.s

sxix˴b˴ti aben-bite-l-w amni [s]xeto qore-(n-e)yi

ADJ-PL-ti aben-bite-DET-OBJ Amanishakheto king-to be-VSUF

kdwen-eyi akinidd ḍ nmde pk r-k ḳror. nir-l

candace-be-VSUF Akinidad TITLE-be-VSUF

dn-mde pkr˴r-tr dh.li Ḿor. nir-l

dn-mde TITLE-ADJ(“great”) dh.li TITLE nir˴DET

tre-tl el-x :

To offer-VSUF to give-POSUF

‘Aleqese Isis from Abaton to Meroe arodokelw : m.s : sxix˴b˴ti : abenbitelw. While Amanishakheto was king and Candace, while Akinidad was ans and pqr, dnmdle the great(?) pkr dh.li Ḿor offering(?) gives to her the nir’.

REM 1141 L 23-24


ampm nete-selw wos nete selw aleqese worte ek.[~1]70 ato

Amanapa nete-PP Isis nete PP aleqese worte ek.[~1]70 water

ape-se-l şd-te asr apes-l şe

N-GEN-DET V-VSUF meat N-GEN-DET V-VSUF

‘Under the authority of Amanapa the nete, under the authority of Isis the nete : aleqese worte : ek.[~1]70 may bring(?) the water of ape, may (offer?) the meat of ape’

In most cases, aleqese opens the inscription. It does not appear in this position only on three occasions. The first is the Taneyidamani stele, the most ancient royal text we actually know. Here, aleqese follows the royal protocol and precedes the sequence iblkənmi simdelw : terite, which is probably part of the royal epithets or eulogy. The second occurrence is the I stele at Hamadab. Here, the word, linked to the noun phrase wide-l, occurs after the reports of war and before a new section of the text which probably deals with rites or offerings to temples. The last case is the religious texts from Gebel el-Girwai. Unfortunately, it is difficult to give an interpretation of the text because of the state of preservation.

Despite the fact that some scholars have accepted Hintze’s proposal to translate aleqese with ‘monument/inscription’, this must be rejected for two reasons: 1. aleqese does not always begin the monumental inscriptions; 2.

16 Wide usually means ‘brother’. However, the sequence pe-wide : r˴m˴[lo-l] yị […] is very similar to REM 0408–409 pwide mlol yesebohe. Rilly translates the verb bohe as ‘to rule’, while Macadam (1966, 61) and Haycock (1978, 51) interpreted the noun phrase pwide mlol as an Egyptian epithet p3 ḥwn nfr ‘the good children’.

17 The postposition -ke following a place name indicates the origin ‘from’ or direction ‘toward’.

19 The sequence probably is an epithet of the goddess Isis. It is associated with the general noun mk ‘god’ but also with Isis in REM 0075, ll. 16-17.

21 Nir indicates a kind of royal offering.

22 See footnote 16.

23 The verb sd seem so similar to the word sdk translated by Rilly ‘travel’ (Rilly, 2010, 97-98). The translation of the sentence could be suggested by the passage in the List of the Nubian Nomoi of Ptolemy VI at Philae (FHN II, 614-630), where the structure of the phrases appears so similar to the Meroitic one.
the meaning ‘monument/inscription’ has not been verified by any comparative linguistic analysis.

In a 2002 article on the Obelisk of Meroe, Rilly (2002, 142-145) opted not to translate the word in REM 1041A, but he used a question mark to indicate an unknown word. From the grammatical point of view, Rilly commented on the different positions in which the word is found in the extant texts. He suggests that *aleqese* does not appear to be bound to a precise syntactical position, like in the cases of the royal protocols where it precedes or follows the royal names. Accordingly, Rilly suggested *aleqese* might be an adverb and be related to the Old Nubian word *Aleqeh*. Since *aleqese* does not occur in all Meroitic texts, his idea is that it might be used to introduce or indicate some texts or sections of main texts of religious nature. Further, the word always precedes a nominal syntagma and in most cases is used in verbal sentences.

**Attestations of Old Nubian alesin, alkasin, and alikotin**

*Aleqeh* was one of the first Old Nubian words to be recognised, appearing with the correct translation ‘if’ already in Griffith’s ‘Some Old Nubian Texts’ (Griffith 1909, 547). Griffith connects the word etymologically to *ale* ‘truth’ (Griffith 1913, 87), an analysis that is adopted by Gerald Browne in his Old Nubian Dictionary (Browne 1996, 9). The second part -*si* is analysed as a ‘copulative/focus marker’ (Browne 1997, 28-37; 2002, 74). This etymological analysis, as we will show below, has now become questionable. *Aleqeh* is a frequently occurring adverb introducing the protasis of conditional clauses.

\[
\begin{align*}
M & \text{ 4.15-5.4}^{24} \\
\text{alesin} & \text{ go} \text{-il-0} \quad \text{ai-ka} \quad \text{moudou-ouko-n-no} \quad \text{philoxenitē-gille-lō} \\
\text{if} & \text{ Lord-DET-NOM 1SG-ACC lead-SUBORD-2/3SG-LOC Philoxenite-ALL-FOC} \\
\text{jou-r-e} & \text{go-PRS-1SG.PRED} \\
& \text{‘If the Lord guides me, I will go to Philoxenite’.} \\
\end{align*}
\]

*alessin* has also been attested in a curse, where a translation with ‘if’ is grammatically less felicitous. However, the sense of conditionality is still present.

\[
\begin{align*}
P.QI 3 & \text{ 30.30-31}^{25} \\
\text{alessin} & \text{ an sal-ka} \quad \text{ousk-a} \quad \text{ŋagg-ad-il-0-lo} \\
\text{if} & \text{ 1SG.GEN word-ACC speak.against-PRED deny-INTEN-PRS.DET-NOM-FOC} \\
\text{epimakhosil-0} & \text{tan ſigir-ro ko tak-ka} \\
\text{Epimachus-DET-NOM 3SG.GEN spear-LOC through 3SG-ACC} \\
\text{şag-ij-a-mē} & \text{stab-PLACT-PRED-JUS.SG} \\
& \text{‘Whoever will speak against and deny my statement, may Epimachus stab him multiple times with his spear’.} \\
\end{align*}
\]

*alessin* mainly occurs in literary texts, but there is one attestation in a letter that shows a phonologically reduced variant, P.QI 3 43.3 *Aleqeh*. The fact that this phonological reduction can take place already suggests that the ending -*si* is perhaps not the same as Browne’s ‘copulative/focus marker’, which never undergoes phonological reduction.

In the *Old Nubian Dictionary*, Browne lists several other adverbs that appear somehow etymologically related to *aleqeh*, including *aleqeh* ‘indeed; now(?)’ (Browne 1996, 10), *Alekoț€* ‘indeed; now(?)’ (Browne 1996, 10), with perhaps the shortened form *koț*, which Browne glosses as an ‘emphasiser’ (Browne 1996, 10). Despite uncertainty about their precise meaning, they appear at the beginning of orders, and in both cases these commands come at the end of a section in the letter in which various orders are given. Both sentences are then followed by closing formulas and greetings.

---

24 M = Van Gerven Oei and El-Guzuuli 2012.
Potential Old Nubian cognates for Meroitic *aleqese* (Ferrandino and van Gerven Oei)

P.QI 3 54.i.3-4

\[\text{alkasin} \quad \text{soŋoja-ka} \quad \text{mor} \quad \text{6} \quad \text{maše} \quad \text{9-ta}\]

indeed(?) Soŋoja-ACC artab 6 bushel 9-ACC
toj-j-e-so

leave(?)-PLACT-IMP.2/3SG.PRED-COMM

‘Indeed(?) leave(?) 6 artabs and 9 bushels to Soŋoja’.

P.QI 3 55.i.7-8

\[\text{alikotin} \quad \text{ourou-ka} \quad \text{tori-ka} \quad \text{eitir-e-so}\]

indeed(?) king-ACC tori-ACC send-IMP.2/3SG.PRED-COMM

parre dessi ker-is-i-k-on

plot green gather(?)-PST2-1SG-ACC-CONJ

‘Indeed(?) send to the king the tori and the green plot that I gathered(?)’

The shorter form *kotī* has been attested twice, at different positions in the clause but both times in the context of a conditional order.

P.QI 3 52.4-5

\[\text{tir-mo-ga-n-no} \quad \text{kotin} \quad \text{karte-ka} \quad \text{an-ni-kille}\]

give>2/3-NEG?-SUBORD-2/3SG-LOC indeed(?) letter-ACC 1SG-PROP-ALL

pa-e-so

write-IMP.2/3SG.PRED-COMM

‘If he doesn’t give it to you, indeed(?) write me a letter’.

P.QI 3 51.7

\[\text{elok} \quad \text{kotin} \quad \text{tan-ni-ka} \quad \text{tik-ka-u-an-de} \quad \text{pal-a}\]

now(?) indeed(?) 3SG-PROP-ACC give>2/3-SUBORD-3PL-ADE come.out-PRED

jour-ee-so

go-IMP.2/3SG.PRED-COMM

‘Now(?) indeed(?) when they have given it to her, go away’.

**Potential Etymological Connections**

*Alesin*

There appears to be a possible correspondence between Meroitic initial *q*- and a proto-Nubian zero realisation. The most prominent example is the correspondence between Meroitic *qore* /kʷur/, proto-Nubian *ur*, and Old Nubian *oʊr* /ur/ ‘head’, *oʊr-ογ* /urw/ ‘king’, *oʊr-Ἄω* /uran/ ‘chief’ (Rilly 2010, 136-138; 364, no. 17; 376; 517, no. 180). A second correspondence, more tentative, between medial -q- and Old Nubian zero may be between the Meroitic *pqr* /bakʷara/ or /bakʷora/ and *oʊr* /bur/ ‘prince’ (van Gerven Oei and Tsakos 2017, 272; van Gerven Oei 2017, 122).

It has been observed that there is variation in pronunciation of *q* /kʷ/ ~ /w/ in funerary inscriptions, particularly in the epithets *wetneyineqeli* instead of *qetneyineqeli* for qualifying Isis and *wettri* instead of *qettri* for qualifying Osiris. The phenomenon of the different initial sign was highlighted in some inscriptions from Lower Nubia. According to Heyler the phenomenon might be related to a dialectal form (Heyler 1964, 34; Rilly 1999). In the inscription of Kharamadoye, REM 0094, Millet (2003) suggested that the word *wse* might be a variant of the known singular possessive *qese*.\(^{26}\) The phonological alternation mirrored by the variation in orthography nonetheless suggests a possible weakening of *q*

\(^{26}\) Millet 2003. However, the syntax and semantics of the context are still uncertain and *wse* could also be considered a noun.
from labialised velar to approximant, a development that could have been mirrored in proto-Nubian.

If we were to assume a correspondence between Meroitic medial -q- and Old Nubian zero, alesin is a good candidate for a cognate with Meroitic aleqese. The other sound correspondences also hold well: initial Meroitic /a-/ corresponds consistently to proto-Nubian */a*- and Old Nubian a-, cf. Meroitic are /ar/ ‘to take, receive’ and Old Nubian ḫr(p) ‘to take’ (Rilly 2010, 354, no. 2; 377; 446, no. 53); non-initial Meroitic /l/ corresponds to proto-Nubian *l, for example in Meroitic wle /wal/ ‘dog’, Roman wel (Rilly 2010, 369, no. 23; 376; 433, no. 27); for non-initial s /c/ the evidence is less robust, although a relation with proto-Nubian *s seems clear (Rilly 2010, 376).

There remains the final -n in alesin, which is not present in the orthography aleqese. Rilly has argued convincingly that syllable-final nasals before stops are not written, although they can be deduced from Greek and Egyptian transcriptions. Examples are kdke, ktke ‘candace’ with Greek κανδάκη and peseto ‘viceroy’ with Greek ψεντης (Rilly 2007, 394; Rilly 2010, 367-376).

If indeed alesin is a cognate of aleqese, this suggests a pronunciation /alok‘eeman/, meaning that in Meroitic syllable-final /-n/ was not written altogether. We find negative evidence for this claim in that the two attested roots ending in the grapheme -ne were pronounced with a vowel following the nasal: the placename final /-ne/ which has been borrowed in Old Nubian as ənelsə, cf. Meroitic ənelsə ‘truth’ followed by the suffix -a may be incorrect. Rather, alesin should perhaps be included in a class of adverbs that also comprises εςες ‘behold’ and τεκν ‘which probably means something like ‘finally’ (van Gerven Oei 2020, §17.4.1.3.3).

Alkasin and Alikotin

If alesin is indeed a cognate of aleqese, αλκασι and αλκοτι may very well be a direct borrowing of the same word. The main indication that αλκασι and αλκοτι are loans is the presence of the velar consonant, with different vocalisation of the following vowel as an effect of the labialisation: Mer. /k’e/ > ON /ka/, /ko/ (possibly /ga/, /go/). The rendering of Mer. /la/ > ON /l/, /li/ is also not unexpected. The schwa is either syncopated or rendered with the default Old Nubian epenthetic vowel /i/. Finally, the alternation /-sin/, /-tin/ may be indicative of an alternation that has already been attested in Meroitic, for example in the couples kdiək/kdisə ‘sister’ (Rilly 2010, 538, no. 10) and mte/mse ‘infant, small’, which has been borrowed in Old Nubian as ɲəte (Rilly 2010, 134, no. 23).

Furthermore, the existence in Old Nubian of the shorter variant kotι may suggest that aleqese is composite, ale-qese. In Meroitic -qese has been identified as singular possessive of the third person, ‘his/her’, composed of the demonstrative pronoun qo/qe followed by the genitive postposition -se. Rilly speculated that this may be the second part of aleqese (Rilly 2010, 200), and we may see a reflex of that in kotι. It seems unlikely, however, that kotι has a possessive meaning.

If αλκασι and αλκοτι are indeed directborrowings from Meroitic, this means that Meroitic must have been used in the Middle Nile Valley for a long period after it vanished from the written record. Although there may have been a conscious effort from Christian scribes to avoid Meroitic loanwords in translations, the situation may have been different for non-literal texts, where scribes were at more liberty to use turns of phrase from Meroitic scribal conventions, such as the use of aleqese.25 The fact that the documentary material from Qasr Ibrim dates to the late 12th, early 13th century suggests that αλκασι and αλκοτι must have been absorbed into Old Nubian scribal practices centuries before, and was perhaps part of a chancery tradition developed in parallel to the translation practices used for liturgical texts.

25 Rilly 2007, 394. Rilly, however, suggests that -ne has no final vowel; he proposes a pronunciation [aiking(a)] for Akine-te (Rilly 2007, 376).
26 Another loanword from Meroitic falling in the same category may be ɕelə/cəse, which again is only attested in non-literary contexts: the colophon of the Stauros text and a letter from Qasr Ibrim.
Conclusion
In this article we have argued an etymological relation between the Meroitic word *aleqese* and the Old Nubian adverbs *ⲁⲗⲉⲥⲛ̄*, *ⲁⲗⲟⲥⲛ̄*, and *ⲁⲗⲓⲕⲟⲧⲛ̄*, which confirms Claude Rilly’s suggestion that *aleqese* should be interpreted as an adverb. We suggest, based on comparative and phonological evidence, that *ⲁⲗⲉⲥⲛ̄* is a cognate of *aleqese*, widely used as an indicator of Old Nubian conditional clauses, whereas *ⲁⲗⲟⲥⲛ̄* and *ⲁⲗⲓⲕⲟⲧⲛ̄* should be considered loanwords from Meroitic used as adverbs. The late dates at which both have been attested, suggests the existence of (remainders of) Meroitic literacy extending considerably beyond the latest attestations of written Meroitic in the 5th century AD.

References
**List of Abbreviations:**

ACC: accusative
ADE: adessive
ADJ: adjective
ADV: adverb
ALL: allative
COMM: command marker
CONJ: conjunction
COP: copula
DET: determiner
DIM: demonstrative
EMP: emphatic
ETHN: ethnonym
FOC: focus marker
GEN: genitive
IMP: imperative
INTEN: intentional
JUS: jussive
LOC: locative
N: noun
NEG: negative
NOM: nominative
OBJ: object
PL: plural
PLACT: pluractional
POSUF: pronominal object suffix
PP: postposition
PRED: predicate
PREF: prefix
PRON: pronoun
PROP: property
PRS: present
PST2: past 2
SG: singular
SUBORD: subordinate
V: verbal root
VPREFIX: verbal prefix
VSUF: verbal suffix
New door of Khorshid Effendi’s house extension, 19th century, Suakin. SARS Greenlaw Archive GRE P045.01.